Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Symeon objawił tak jak najpierw Bóg wejrzał wziąć z pogan lud w imieniu Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Symeon\* przedstawił,\*\* jak to Bóg najpierw zatroszczył się o to, aby wziąć spomiędzy narodów lud dla swojego imienia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szymon wyjaśnił, jak najpierw Bóg przyjrzał się, (aby) wziąć z pogan lud imieniu Jego\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Symeon objawił tak, jak najpierw Bóg wejrzał wziąć z pogan lud w imieniu Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szymon zwrócił naszą uwagę, że to Bóg pierwszy zatroszczył się o to, by przygotować sobie wśród pogan lud mający czcić Jego imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szymon powiedział, jak najpierw Bóg wejrzał na pogan, aby *z nich* wybrać lud dla swego imienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szymon powiedział, jako Bóg najpierwej wejrzał na pogany, aby z nich wziął lud imieniowi swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szymon powiedział, jako pierwej nawiedził Bóg, aby z Poganów wziął lud imieniowi swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szymon opowiedział, jak Bóg raczył wybrać sobie Lud spośród pogan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szymon opowiedział, jak to Bóg pierwszy zatroszczył się o to, aby spomiędzy pogan wybrać lud dla imienia swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szymon opowiedział, jak najpierw Bóg zatroszczył się, żeby wybrać sobie lud spośród pogan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szymon opowiedział, jak najpierw sam Bóg wybrał sobie ludzi spośród pogan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szymon przedstawił, jak to najpierw sam Bóg spojrzał na pogan, aby z nich wziąć lud dla imienia swego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szymon Piotr opowiedział nam właśnie, że sam Bóg postanowił wybrać spośród pogan lud dla siebie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szymon opowiedział, jak Bóg zatroszczył się najpierw o to, aby wybrać dla siebie lud spośród pogan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Симон розповів, що раніше Бог відвідав, щоб вибрати з поган народ для свого ймення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szymon wytłumaczył, jak najpierw Bóg się zatroszczył, aby wziąć sobie spośród pogan lud dla Jego Imienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szim'on opowiedział ze szczegółami, co uczynił Bóg, gdy po raz pierwszy zaczął okazywać swe pragnienie, aby wziąć sobie spośród goim lud, który będzie nosił Jego imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Symeon wyczerpująco opowiedział, jak to Bóg po raz pierwszy zwrócił uwagę na narody, aby z nich wziąć lud dla swego imienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szymon Piotr opowiedział nam, jak Bóg wybrał pogan do swojego kościoła. |

1. 1) Pod. aram. forma imienia w <x>680 2:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 15:7-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 18:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: swojemu. [↑](#footnote-ref-5)